

**No. 54801\***

---

**Bulgaria  
and  
Norway**

**Convention between the Republic of Bulgaria and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Sofia, 22 July 2014**

**Entry into force:** *30 July 2015 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Norwegian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Bulgaria, 27 November 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Bulgarie  
et  
Norvège**

**Convention entre la République de Bulgarie et le Royaume de Norvège tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Sofia, 22 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *30 juillet 2015 par notification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et norvégien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Bulgarie, 27 novembre 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**СПОГОДБА**

**МЕЖДУ**

**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**И**

**КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ**

**ЗА**

**ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ НА**

**ДОХОДИТЕ**

Правителството на Република България и  
Правителството на Кралство Норвегия,

Желаяйки да сключат Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане на доходите, с цел да насърчат и укрепят икономическите отношения между двете страни, се договориха, както следва:

## ГЛАВА I ОБХВАТ НА СПОГОДБАТА

### Член 1

#### Обхват по отношение на лицата

Тази Спогодба се прилага спрямо лица, които са местни лица на едната или на двете договарящи държави.

### Член 2

#### Данъци, за които се прилага Спогодбата

1. Тази Спогодба се прилага за данъци върху дохода, налагани от едната договаряща държава, нейни политически подразделения или органи на местна власт, независимо от начина, по който се събират.

2. За данъци върху дохода се считат всички данъци, наложени върху общия доход или върху елементи от дохода, включително данъците върху приходи от отчуждаването на движима или недвижима собственост.

3. Съществуващите данъци, за които се прилага Спогодбата, са по-специално:

- а) за Норвегия:
  - (i) националният данък върху дохода;
  - (ii) областният общински данък върху дохода;
  - (iii) общинският данък върху дохода;
  - (iv) националният данък, отнасящ се към дохода от изследване и използване на подводни петролни ресурси и дейности и работи, свързани с тях, включително транспортирането на произведения петрол по тръбопроводи;
  - (v) националният данък върху възнаграждението на художествени изпълнители, които не са местни лица; (по-нататък наричани „норвежки данък“);
- б) за България:
  - (i) данъкът върху дохода на физическите лица;
  - (ii) корпоративният подоходен данък;
  - (iii) патентният данък; (по-нататък наричани „български данък“).

4. Спогодбата ще се прилага и за всички подобни по естеството си данъци, които са въведени след датата на подписване на Спогодбата като допълнение или вместо съществуващите данъци. Компетентните органи на договарящите държави ще се уведомяват взаимно за всички съществени изменения, извършени в данъчните им закони.

**ГЛАВА II  
ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

**Член 3  
Общи определения**

1. За целите на тази Спогодба, освен ако контекстът не изисква друго:
  - а) терминът „Норвегия“ означава Кралство Норвегия и включва сухоземната територия, вътрешните води, териториалното море и зоната отвъд териториалното море, върху които Кралство Норвегия, в съответствие с норвежкото законодателство и в съответствие с международното право, може да упражнява своите права по отношение на морското дъно и подпочвеното пространство и техните природни богатства. Терминът не включва Свалбард, Ян Майен и норвежките зависими територии (Биланд);
  - б) терминът „България“ означава Република България, а когато се употребява в географски смисъл, означава територията и териториалното море, върху които тя упражнява своя държавен суверенитет, както и континенталния шелф и изключителната икономическа зона, върху които упражнява суверенни права и юрисдикция в съответствие с международното право;
  - в) термините „едната договаряща държава“ и „другата договаряща държава“ означават Норвегия или България според изискванията на контекста;
  - г) терминът „лице“ включва физическо лице, дружество или всяко друго сдружение от лица;
  - д) терминът „дружество“ означава всяко юридическо лице или всяка общност, която се третира като юридическо лице за целите на данъчното облагане;
  - е) терминът „предприятие“ се отнася към осъществяването на всякаква стопанска дейност;
  - ж) термините „предприятие на едната договаряща държава“ и „предприятие на другата договаряща държава“ означават съответно предприятие, ръководено от местно лице на едната договаряща държава и предприятие, ръководено от местно лице на другата договаряща държава;
  - з) терминът „международен транспорт“ означава всеки превоз с кораб, самолет, железопътно или шосейно транспортно средство, извършван от предприятие на едната договаряща държава, освен когато посочените транспортни средства се експлоатират единствено между места, намиращи се в едната договаряща държава;
  - и) терминът „компетентен орган“ означава:
    - (i) в случая на Норвегия, министърът на финансите или упълномощен представител на министъра;
    - (ii) в случая на България, министърът на финансите или негов упълномощен представител;

- к) терминът „национално лице“ по отношение на една от договарящите държави означава:
    - (i) всяко физическо лице, притежаващо гражданството на тази договаряща държава; и
    - (ii) всяко юридическо лице, гражданско дружество или асоциация, чийто статут се определя от действащото законодателство в тази договаряща държава;
  - л) терминът „стопанска дейност“ означава осъществяването на професионални услуги и други дейности с независим характер;
  - м) терминът „печалби от стопанска дейност“ също включва доход от предоставянето на професионални услуги и от други дейности с независим характер.
2. При прилагането на разпоредбите на Спогодбата по всяко време от едната договаряща държава всеки термин, който не е определен в нея, ще има значението, което му придава към този момент законодателството на тази държава за целите на данъците, обхванати от Спогодбата, освен ако контекстът не изисква друго. Всяко значение, съгласно приложимите данъчни закони на тази държава, ще има предимство спрямо значението, дадено на термина в други закони на тази държава.

#### **Член 4** **Местно лице**

1. За целите на тази Спогодба терминът „местно лице на едната договаряща държава“ означава всяко лице, което съгласно законодателството на тази държава подлежи на данъчно облагане в нея поради своето местожителство, местопребиваване, място на учредяване, място на управление или всеки друг критерий от подобно естество, като също включва тази държава, всяко нейно политическо подразделение или орган на местна власт. Този термин обаче не включва лице, което подлежи на данъчно облагане в тази държава само по отношение на доходи от източници в тази държава.
2. Когато въз основа на разпоредбите на ал. 1 едно физическо лице е местно лице на двете договарящи държави, тогава положението на физическото лице се определя, както следва:
- а) физическото лице се счита за местно лице само на държавата, в която физическото лице разполага с постоянно жилище; ако физическото лице разполага с постоянно жилище в двете държави, физическото лице се счита за местно лице само на държавата, с която физическото лице има по-тесни лични и икономически връзки (център на жизнени интереси);
  - б) ако съгласно разпоредбите на б. а) не може да бъде определена като държава на местното лице само една държава, физическото лице се счита за местно лице само на държавата, в която физическото лице обичайно пребивава;
  - в) ако физическото лице обичайно пребивава в двете държави или в нито една от тях, физическото лице се счита за местно лице само на държавата, на която физическото лице е гражданин;